

¡Nueva galería de fotos de La Voz!  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)  
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
un periódico comunitario  
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)  
50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community newspaper.



El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

## ¿Qué hiciste este verano? • What did you do this summer?

Estos pequeños tuvieron la oportunidad de tomar clases de Artes visuales, Escritura, Matemáticas, Inglés, Ciencias Ambientales y Concientización Cultural al participar en el Programa de Enriquecimiento de Verano del Instituto Multicultural de Tae Kwon Do de Gerardo Sánchez.

These young children had the opportunity to take lessons in the visual arts, creative writing, math, English, environmental sciences, and cultural awareness by participating in Gerardo Sanchez's Multicultural Tae Kwon Do Institute's Summer Enrichment Program.

Photos by / fotos de Gerardo Sanchez

### PROGRAMA DE ENRIQUECIMIENTO DE VERANO, DEL INSTITUTO MULTICULTURAL DE TAE KWON DO

por maria zaval a, imtk

Las vacaciones de verano han terminado y los niños han regresado a sus rutinas del año escolar. Gracias al Programa de Enriquecimiento de Verano, del Instituto Multicultural de Tae Kwon Do, casi 400 niños del condado de Sonoma han regresado a compartir con sus compañeros de clases lo divertido que fue su verano del 2010.

Por segundo año, este instituto ha proporcionado un programa de enriquecimiento para estudiantes que asisten del 1ro. al 12do. grado, el cual está disponible para toda la comunidad. La meta del programa es mantener a estos estudiantes activos y continuar con su aprendizaje académico durante las vacaciones de verano. El programa, desarrollado y dirigido por el maestro Gerardo Sánchez, incluye lecciones de tae kwon do, las cuales establecen la importancia del cumplimiento de mantener a los participantes activos y saludables—pero al mismo tiempo imparten clases de autodisciplina y comportamiento en grupos sociales. Aunque estas clases en sí son un gran logro, el programa imparte muchas más importantes lecciones que se enfocan en temas académicos, dentro de los cuales se incluyen: Inglés, Matemáticas, Artes Visuales, Escritura, Ciencias Ambientales y el conocimiento y respeto a las diferentes culturas. En este programa



### MULTICULTURAL TAE KWON DO INSTITUTE'S SUMMER ENRICHMENT PROGRAM

by maria zaval a, mtkd • photos by gerardo sanchez

Summer break is over and thanks to the Multicultural Tae Kwon Do Institute's Summer Enrichment Program, close to 400 children in Sonoma County can return to their classrooms and have something exciting to share when their teachers ask them, "What did you do this summer?"

For the second time, the center has provided a full day (K-12) summer enrichment program open to the community at large, with the goal of keeping children physically active and academically challenged during their summer break. The program, developed and directed by Master Gerardo Sanchez, includes lessons in Tae Kwon Do to help teach kids about the importance of keeping active and fit, at the same time giving them lessons in self-discipline and social skills. Although these lessons themselves are an achievement, the program goes further. In the week-long program, time is dedicated to the visual arts, creative writing, math, English, environmental sciences and cultural awareness. Staff at the center include credentialed teachers, graduate students working toward their credentials, and young adults. Together as a team, they manage to provide this amazing and successful program.

A large part of the success of this summer program has been due to the collaborative support of various agencies. The Migrant Education program, for example, has contracted with the center for the past two summers to provide participants. Weekly these children are bused in from all over Sonoma County. They are from families that, if not for this program, would most likely be limited to staying home throughout the summer. Another key collaboration for the summer program was with the Santa Rosa City Schools Food Program. They provided all children present a healthy breakfast and lunch every day. Hundreds of meals were distributed in the eight weeks that the summer program operated, supporting the goal of fighting hunger in Sonoma County, and allowing for the summer program staff to teach the importance of eating a healthy meal and establishing healthy lifestyles.

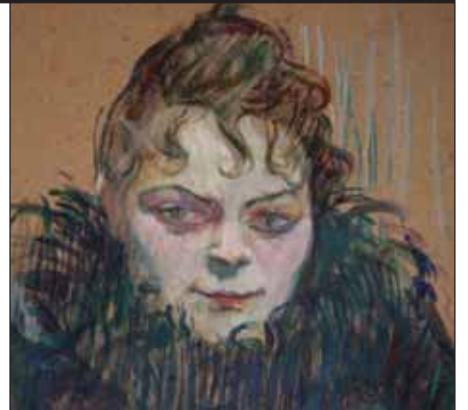
In times when summer break programs and activities have become limited due to budget cuts and our "bad economy", it is good to see a program continue to provide quality service to those who need it most. Many children will return to school this fall and share how they learned a roundhouse kick, got to see the positive impact of recycling on our environment, and how they made "Ojos de Dios" crafts thanks to this summer enrichment program. Hopefully the sharing of these various experiences continues and next year they can return with other children for good nutrition, fun and education.

Sanchez's Multicultural Tae Kwon Do Institute is located in southwest Santa Rosa. It is a single-location, family oriented center where students strive to build leadership qualities that will allow them unlimited success in our community and in their future. They focus on personal development that enhances mental and physical strengths and helps all students create a positive way of life. For more information on the center and/or their summer program, please contact Master Gerardo Sanchez at 707.535.0368. Or visit MTKD on Facebook. See page 10 and [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) for more photos.



VEA PROGRAMA DE ENRIQUECIMIENTO EN LA PÁGINA 10

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO  
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



Van Gogh, Gauguin, Cézanne y más: Obras de arte post impresionista del Museo de Orsay en San Francisco en el Museo De Young exhibiéndose hasta el 18 de enero de 2011. Arriba: Detalle de "Mujer con una boa negra", 1892 del pintor francés Henri de Toulouse-Lautrec. Aun cuando Toulouse-Lautrec nació en una familia aristocrática, siempre prefirió la compañía de los asiduos a los cabarets de baja reputación de Montmartre y de los salones de baile.

Esquina superior: "Guerra" de Henri Rousseau, 1894

Van Gogh, Gauguin, Cézanne and Beyond: Post-Impressionist Masterpieces from the Musée d'Orsay in San Francisco at the de Young Museum until January 18, 2011. Above: Detail of "Woman with a Black Boa," 1892 by French painter Henri de Toulouse-Lautrec. Though born into an aristocratic family, Toulouse-Lautrec preferred the company of habitués of Montmartre's seedy cabarets and dance halls.

Top corner: "War" by Henri Rousseau, 1894

### ¡EL PRÓXIMO MES ES EL CUMPLEAÑOS DE LA VOZ!

¡Estamos celebrando el principio de nuestro décimo aniversario! ¿Le gustaría compartir alguna historia relativa a La Voz y publicarla en nuestro próximo número de aniversario?

Por favor envíela a [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)

Next month is La Voz's birthday! We are celebrating the beginning of our tenth year! Do you have a story about La Voz to share for our special enhanced birthday issue? Please send it to [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com).



Gerardo Sánchez con un estudiante del programa de enriquecimiento del Instituto Multicultural de Tae Kwon Do / with a student of the Multicultural Tae Kwon Do Institute's Summer Enrichment Program.



La Langosta—  
un poema de Radha Weaver.

¡Tampoco te la comas! Entretenido y educativo a la vez. Vea la página 9.

LOBSTERS! – a poem by Radha Weaver.

What not to eat also! Entertaining and educating at the same time. See page 9.

WIZARD OF ID

BY PARKER & HART



TAL PARECE QUE NUESTROS VECINOS HAN PUESTO EN VENTA SU CASA.



PIENSO QUE SE VAN A SEPARAR.

ESO ESTÁ MUY MAL...



¿QUÉ TE HACE PENSAR ESO?



LA PERSONA QUE COMPRE LA CASA RECIBIRÁ GRATIS UNA SILLA MECEDORA.....CON EL ESPOSO SENTADO EN ELLA.



DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!  
 ¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

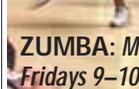
Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.



U-Jam Fitness. Tae Kwon Do  
 Latin Jam Workout coming soon!



**ZUMBA:**  
 Lunes, miércoles y  
 viernes de 9 a 10 a.m. y  
 7:15 a 8:15 p.m.



**ZUMBA:** Mondays, Wednesdays and  
 Fridays 9-10 am and 7:15-8:15 pm

Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407  
 Master Gerardo Sánchez • Look up Gerardo Sanchez on Facebook!




dance your way to a fitter you  
 exciting and unique latin moves and rhythms  
**ZUMBA**, the class that is taking the world by storm!

instructor  
**Gerardo Sanchez**  
 place / schedule  
**Multicultural Tae Kwon DO Institute**  
 Mon -Wed- Fri  
 9:00 am & 7:00pm  
 phone  
**707 535 0368**

Cali Kicks Martial Arts Academy and

NOVIEMBRE / NOVEMBER 2010:  
 Publisher / Editorial / Art Director: Analee (Ani) Weaver

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Co.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.  
 Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:  
 Analee (Ani) Weaver MA, MFCC; Dr. Carl Wong, SCOE; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EDD; Barry H. Sacks PhD, JD.

SALES: Please call La Voz at 707.538.1812.  
 Classified: ads@lavoza.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez  
 ADMINISTRATOR: Frances (Franny) Posner  
 EDITORIAL: Editor-in-Chief: Analee (Ani) Weaver  
 Associate Editor: Ruth A. González; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Esperanza; Proof Reading: Dina López, Spanish; Analee (Ani) Weaver; Frances (Franny) Posner, English.

TRANSLATORS: Esperanza, Odacir Bolaño.  
 ART: Design, Layout, Typesetting: Analee (Ani) Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHERS: Matt Canniff; Ruth González; Analee (Ani) Weaver; Gerardo Sánchez  
 Historical Cartoonist and Illustrator: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Ruth González; Noris Binet; Reina Salgado; Caelo T. Marroquin, Radha C. Weaver; Deborah Madansky, MD; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Monica Anderson; Teresa Foster; Jill Nussinow. Gracias!

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER  
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402  
 707.538.1812  
 www.lavoza.com • news@lavoza.com

La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles and announcements by the 15th of the month prior to publication.  
 La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos y anuncios a más tardar el día 15 de cada mes previo a la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2010 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.  
 © La Voz Bilingual Newspaper 2010 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo?  
 ¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.



www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu

# RECOURSE MEDIATION SERVICES

**WANT TO HELP YOUR COMMUNITY?  
BE A VOLUNTEER BI-LINGUAL  
MEDIATOR AND HELP PEOPLE:**

- with family disagreements
- with small claims disputes
- help victims and offenders in juvenile crime
- landlord/tenant conflicts

**Help yourself, too!** Many employers want people trained in conflict resolution.

**¿DESEA AYUDAR A SU COMUNIDAD?  
CONVIÉRTASE EN VOLUNTARIO  
MEDIADOR BILINGÜE Y AYUDE A  
PERSONAS:**

- Con desacuerdos familiares.
- Con disputas por reclamos menores.
- Víctimas y ofensores de crímenes cometidos por jóvenes.
- Con conflictos entre propietarios de viviendas en renta e inquilinos.

¡También ayúdese asimismo! Muchos empleadores desean contratar personas entrenadas en resolución de conflictos.

*Comuníquese ahora para aprender más e inscribirse para recibir el entrenamiento correspondiente.*

*Call now to learn more and register for training.*

**707.525.8545**

[www.recoursemediation.com](http://www.recoursemediation.com)

Scholarships are provided by the JAMS Foundation • Se proporcionan becas por la Fundación JAMS



## FLU SHOT SATURDAY December 4th - Information - 707-565-4477

[www.sonoma-county.org/flu](http://www.sonoma-county.org/flu)

**SUGGESTED DONATION \$10-\$20**

*No one turned away due to inability to pay.*

One shot includes both seasonal & H1N1 vaccines. Shots will be provided for all individuals, including children (at least 6 months of age) and pregnant women. Children under 18 years of age must be accompanied by a parent or guardian.

This message is sponsored and funded by the Sonoma Health Alliance—health agencies working together for a healthy Sonoma County. Flu shot clinics dependent on vaccine availability.



### FARMERS INSURANCE

**Casas, autos, negocios, vida**

Aseguramos con o sin licencia. Precios muy competitivos.

**CON FARMERS ESTÁS PROTEGIDO.**

No cobramos comisiones.

**Homes, Autos, Business, Life**

Insuring licensed or nonlicensed. Very Competitive Rates

**YOU'RE PROTECTED WITH FARMERS.**

No Broker Fees

**Oliva Garcia  
707.328.2546**

Lic# OH07793

131-A Stony Circle Suite 400  
Santa Rosa, Ca 95401

## Pregnant with your first baby?



Helping First-Time Parents Succeed\*  
Ayudando a padres primerizos a tener éxito\*



### Permítanos ayudarle.

**¿Qué es la Asociación Enfermera-Familia?**

La Asociación Enfermera-Familia es un programa voluntario gratuito que les provee a madres primerizas una enfermera hasta que sus bebés cumplan los 2 años de edad.

**¿Quién puede inscribirse en el programa?**

Cualquier mujer que esté embarazada de su primer bebé, reúna los requisitos de bajos ingresos, y vive en el área de servicio. Le animamos a que se inscriba lo más antes posible en su embarazo.

Para más información llame al:  
**1-800-427-8982**

[www.nursefamilypartnership.org](http://www.nursefamilypartnership.org)



Sonoma County  
Dept of Health Services



First Five Sonoma County

### Let Us Help.

**What is Nurse-Family Partnership?**

Nurse-Family Partnership is a free, voluntary program for first-time moms that provides you with a nurse until your baby is 2 years old.

**Who can enroll in the program?**

Any woman who is in early pregnancy with her first child, meets low-income requirements and lives within the service area. You are encouraged to enroll as early as possible in your pregnancy.



For more information call:

**1-800-427-8982**

This advertisement is funded in part by La Voz

## HOLLYHOCK Self-Help Homes

34 — 3 and 4 bedroom affordable homes in the City of Sebastopol developed by Burbank Housing Development Corporation in cooperation with the City of Sebastopol and the U.S. Department of Agriculture. Burbank Housing provides housing opportunities regardless of race, color, religion, age, national origin, sexual orientation, marital status, or disability.

**No down payment ■ Priced \$327,000—\$355,000 ■ Excellent financing available**

**CALL NOW**

Only a few homes left!

**526-9782**

or

[burbankhousing.org](http://burbankhousing.org)



**LLAME AHORA**

Solo quedan algunas casas disponibles

**526-9782**

[burbankhousing.org](http://burbankhousing.org)

**No se necesita pago de enganche ■ Precio \$327,000 - \$355,000 ■ Excelente financiamiento disponible**

34 — casas de 3 y 4 recámaras de bajos ingresos en la Ciudad de Sebastopol desarrolladas por Burbank Housing Development Corporation en cooperación con la Ciudad de Sebastopol y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Burbank Housing ofrece oportunidades de vivienda sin importar su raza, color, religión, edad, origen nacional, orientación sexual, estado civil o discapacidad.

## HOLLYHOCK Casas de Auto Ayuda

**Nuestra familia está dispuesta a cuidar su familia.**

**Our family is ready to take care of your family.**

Hemos ampliado nuestros servicios para ofrecer más apoyo y recursos a las mamas, y sus bebés ...

We've expanded our services to provide more classes and support to make sure moms and babies get a great start.

- Contamos con seis doctores y una partera que hablan español que están preocupados por usted
- Tenemos clases gratuitas de aeróbicos, nutrición, y preparación para el parto
- Queremos brindarle un servicio en cuál te sientas escuchada y apoyada



- Six superior physicians and one midwife to choose from—all fluent Spanish speakers
- Birthing classes
- Nutrition classes
- Zumba dance exercise classes

¡Le ayudamos en cada paso del camino!

We help you every step of the way!

Para más información, llame al 547-2222

Call 547-2222 for details

Estos servicios de cuidado del embarazo se ofrecen en las Clínicas Lombardi y Vista, de Santa Rosa Community Health Centers

Visite la página web  
[www.srhealthcenters.org](http://www.srhealthcenters.org)

Santa Rosa  
**Community Health Centers**

Santa Rosa Community Health Centers  
(antes Southwest Community Health Center)

Antes Southwest Community Health Center

¡Nuestra clínica cuenta con un nombre nuevo, sin embargo nuestra meta es la misma: SALUD PARA TODOS!

Formerly known as  
Southwest Community Health Center

OB services provided at Southwest Community Health Center at Lombardi Court and Vista Family Health Center

Visit [www.srhealthcenters.org](http://www.srhealthcenters.org)

New name. Same mission.  
Health care for all.

## Personajes del mes

## People of the Month

## EL PODER DE LA FLOR

## Las latinas toman las riendas

Por Ruth González periódico bilingüe la voz



Las flores han inspirado a los seres humanos desde tiempos antiguos. Guirnaldas y polen de flor han sido encontrados en lugares de sepulcros egipcios y cuevas prehistóricas. Su belleza ha motivado a las personas a replicar su imagen en materiales que van desde pañuelos hasta metales. En una ocasión, el famoso pintor francés Claude Monet afirmó que de no haber sido por las flores, nunca se hubiera dedicado a la pintura.

A pesar de su fragilidad y tiempo de vida efímero, las flores tienen un tremendo poder sobre nosotros. Su efecto fue documentado en un estudio de conducta realizado en la Universidad de Harvard, en el año de 2006, por la Dra. Nancy Etcoff. Los descubrimientos mostraron que las flores frescas incrementan los sentimientos de compasión hacia otras personas y reducen la ansiedad durante todo un periodo de días. Adicionalmente a esto, las personas tienden a sentir mayor entusiasmo y energía si son expuestas a las flores en cuanto se despiertan por las mañanas, lo cual afecta el resto de sus días en el trabajo y en su trato con otras personas.

"Como psicóloga, me sentí particularmente intrigada al descubrir que las personas que viven con flores presentan menos episodios de ansiedad y sentimientos de depresión. Al final, nuestros resultados sugirieron que las flores tienen un impacto positivo en el bienestar de las personas", dijo Etcoff.

## FLORISTERÍA

El diseño floral y el negocio de vender arreglos florales es nombrado con el término de floristería. Los estudiantes de floristería toman cursos de Diseño de Arte, Color, Mercadería, Identificación de Plantas y Gestión de Ventas. Existen diferentes estilos de diseño floral, dentro de los que se encuentran el "english country", el cual utiliza un orden en forma radial; el "high style", un estilo general que incorpora el espacio negativo y la asimetría; y el "ikebana" una forma japonesa que se caracteriza por sus líneas simples. La mayor parte de los arreglos florales son adquiridos el Día de San Valentín, el Día de las Madres, Navidad, bodas, convenciones, graduaciones y funerales. Las tendencias también afectan el follaje, los colores, el diseño y el propósito de los arreglos florales.

El negocio de la floristería ha tenido un gran crecimiento durante las dos últimas décadas pero desafortunadamente ha sufrido un revés en la actual recesión económica. Aun así, las flores naturales continuarán siendo lo suficientemente clásicas, versátiles y poderosas para fortalecer la actitud de los seres humanos. Mientras las personas continúan viviendo en la tierra, la floristería continuará.

## JOY GIVEN

Recientemente, el Periódico Bilingüe La Voz recibió una llamada de Joy Given, una estudiante que asiste al Santa Rosa Junior College (SRJC) y que estudia el programa de floristería. Joy es originaria de Redding, California y actualmente tiene su casa establecida en Río Nido. Joy trabaja como voluntaria en la iglesia a la que asiste, en el programa de "Meals on wheels" (alimentos sobre ruedas) y hasta es conocida como la "dama de los postes" durante la cena de Navidad en Guerneville, donde Joy ha estado ayudando durante los últimos siete años. Cuando Joy no está tomando cursos en el SRJC, se encuentra proporcionando asesorías o voluntariados en la comunidad. También trabaja cuidando de personas que padecen Alzheimer. "Quiero que tengan una razón... " dice Joy en forma calmada "¿Sabes lo que quiero decir?"

Joy invita a todas las personas a que tomen clases de computación y de español. "Estos conocimientos fueron los que me abrieron al mundo", dice Joy mostrando sus destellantes ojos y una brillante sonrisa. "Ahora, puedo comunicarme con mis compañeros de trabajo que no hablan inglés."

Joy desea compartir algo de su mundo con nosotros. "¿Me preguntas por qué me comuniqué a La Voz? En La Voz se escribe sobre personas que me gustaría conocer. Personas como las amigas que tengo en la clase de floristería y en otras clases que he tomado anteriormente en el SRJC. El mensaje que dio el Rector a los estudiantes me dejó claro que cambiaría la perspectiva que tenía sobre mí misma y sobre el mundo. Puedo dibujar, pintar y hasta hablar español donde sea con mis nuevos amigos hispano-hablantes. Ahora conozco muchos mundos!"

Joy está muy impresionada con las mujeres latinas que asisten a las mismas clases de ella y que han sido el motivo por el que se comunicara a La Voz esperando que pudiéramos resaltar las cualidades de ellas. "El uso que hacen del color es maravilloso. El esfuerzo que realizan me inspira. No sé cómo es que se dan tiempo para hacer de todo en su vidas", dijo Joy. No sabemos qué esperar cuando empezamos a investigar. Después de haber rastreado algunas estudiantes, nos percatamos una vez más de la gran diversidad que existe debajo del paraguas que llamamos comunidad latina: una diversidad que fortalece y enriquece. Gracias por habernos llamado, Joy. Asimismo gracias por hacer verdadera referencia a tu nombre (Joy significa "alegría" en inglés).



## OLGA JIMÉNEZ

Olga Jiménez es originaria de México y actualmente vive en Petaluma con sus dos hijos y su esposo. Trabaja cuidando niños con necesidades especiales. Olga tiene un sobrino con necesidades especiales y está completamente consciente del precio que pagan las familias con niños con necesidades especiales. Olga trabaja con una compañía establecida en Vallejo que proporciona a los padres de niños con necesidades especiales un muy necesitado tiempo de descanso. Los padres de familia pueden ir a bailar, al cine o bien tener una cena relajada mientras Olga cuida de su hijo.

Generalmente, sus horas de trabajo empiezan después de las 4:00 PM y pueden extenderse hasta las primeras horas de la mañana. La mayoría de sus clientes viven en Santa Rosa y en Rohnert Park. Actualmente, Olga tiene ocho niños bajo su cuidado y sólo la mitad de ellos habla español.

Afortunadamente, Olga empezó a tomar clases de inglés después de dos meses de haber llegado a los Estados Unidos, en 1996. Olga ha estado tomando clases de floristería durante los últimos dos años. La mayoría de los martes, Olga se va directamente de su trabajo a clases y posteriormente a su casa para leerle a sus hijas por alrededor de 25 minutos. Sus hijas tienen siete y diez años de edad y asisten a clases de doble inmersión. Olga les habla en español en casa pero hace uso de su inglés en el trabajo y en los alrededores de su comunidad. Olga ha ayudado a traducir a otras personas en farmacias y tiendas. Su esposo apoya sus retos educativos y la ayuda en su crecimiento personal.

Él me dijo, "yo quiero que te valgas por ti misma, es importante que obtengas tu licencia y que aprendas inglés y sigas tus estudios. Uno nunca sabe".

"Yo le digo a mis hijas, venimos a este país para seguir adelante. Estudien. Estudien. Y aunque tengo mucho que hacer, a veces me voy a la casa nada más para hacer de comer antes de regresar a trabajar, y todavía juego con ellas. Me dicen, 'pinta con migo mami'. Y ahí estoy pintando con ellas", dice mientras ríe. "Tengo hijas muy buenas. Muy buenas. Yo les digo que ayuden a personas cuando vean que necesitan ayuda. Especialmente a personas mayores. Y me dicen, 'Okay, mami'."

"La clase me ayuda con mi inglés y me gusta trabajar con flores. Yo les recomiendo a todas las personas que se superen, pero especialmente a los latinos que aprendan el inglés. Hay muchos trabajos para las personas bilingües. Lo que aprendan les ayudará en la comunidad".



## BIANCA PÉREZ

Bianca Pérez también es una estudiante que asiste al programa de floristería en el SRJC. Bianca tiene 21 años de edad y se graduó de la Escuela Preparatoria Rancho Cotate. Sus padres son originarios del estado de Jalisco, México y la apoyan constantemente para que busque obtener una educación de mayor nivel. Bianca tiene un hermano que es diez menor que ella. Bianca empezó a tomar clases en el otoño de 2009 y espera realizar una carrera en la floristería. Sin embargo, también siente un gran interés por la fotografía periodística. "Tome una clase (de floristería) y entonces continúe tomando otras porque me gustó. Me gustaría tener mi propio taller algún día". Recientemente, Bianca fue despedida pero esto no la limita a buscar empleo únicamente en el sector de las flores: una opción necesaria en el actual clima económico.

## ANDREA NAVARRETE

Andrea nació y creció en el condado de Sonoma. Sus padres llegaron de Oaxaca, México. Andrea tiene 20 años de edad y

actualmente está explorando sus opciones en el SRJC. Ella se graduó de la Escuela Preparatoria de Santa Rosa y está interesada en una variedad de áreas de la creatividad. Decidió tratar una clase de floristería y realmente la disfrutó. "Me siento mayormente inspirada por los colores y la escultura". Aun así, Andrea no está dispuesta a comprometerse en la carrera de la floristería y tampoco tiene que hacerlo. La energía que le proporciona su juventud la conduce a diferentes direcciones, lo cual es común hoy en día, en esta época de constantes conmociones en las carreras. Es una buena idea el poseer una amplia variedad de habilidades.

## JENNY MARIN

Jenny es nativa de Lima, Perú. Ha estado en este país durante siete años y aun así está más involucrada y actúa en forma más proactiva en la comunidad que muchas otras personas nacidas aquí. En su país natal, Jenny trabajaba como periodista, en la televisión, en la fotografía blanco y negro y en diversas campañas políticas. Su esposo estudió leyes. A pesar de su educación y carreras profesionales, sus salarios eran una miseria y no proporcionaban lo suficiente para ni siquiera satisfacer las necesidades de su hija, aun con la calidad de educación que habían recibido.

"Somos soñadores", dice Jenny con una sonrisa que no muestra arrepentimiento. "Dejamos todo para venir aquí. Mi esposo, Omar, trabajó en Florida por un año con una familia y después nos establecimos en California". Jenny, Omar y su hija no cuentan con familiares aquí en Santa Rosa. Jenny comenzó a sentir cierto arrepentimiento cuando se mudaron a un apartamento sin servicios en el difícil invierno.

"Lloré. Por primera vez aquí lloré. Teníamos tanto frío. En mi país no es así. No teníamos cobijas y mi hija se quejaba porque tenía mucho frío. Tenía sólo tres años. Cuando rentamos el apartamento, no sabíamos que teníamos que hablar para conectar la electricidad. En mi país es diferente."

Muy pronto, Jenny consiguió un empleo cuidando niños y su esposo haciendo mantenimiento. Un día, a Jenny se le ponchó una llanta cuando iba a su trabajo y no se pudo comunicar con un buen samaritano, quien se había detenido a ayudarla.

"¡Ay! Fue tan frustrante. Teníamos sólo un carro y mi esposo ya estaba en el trabajo. Un americano se ofreció ayudarme pero no podía comunicarme con él. Yo era como un mimo, tratando de decirle que eran las únicas llaves que tenía para el carro. Trato de forzar la llave y se quebró. Entonces más mal me sentí y se fue el señor. Después, recordé que alguien en los apartamentos donde vivía me había preguntado el día anterior si hablaba

español. ¡Ja!, le dije, ¡Es lo único que hablo!. Me dio su tarjeta y me recomendó que tomara clases en el SRJC. Como tenía su tarjeta, le llame y vino. Me ayudó con la llanta y hasta me hizo una nueva llave.

Esa experiencia me convenció que no tenía otra alternativa. Yo iba a aprender inglés. Me gusta comunicarme. Mi carrera fue en comunicaciones. Venir aquí y tener que usar gestos... " Jenny apaga y se muestra abatida mientras mueve su cabeza.

## JENNY SE CONECTA

Jenny ha logrado más que tan sólo aprender inglés. Ha obtenido el reconocimiento por sus logros académicos y una beca a través de la Fundación Chicana Latina por su compromiso con la comunidad y su educación de más alto nivel. Jenny empezó a realizar voluntariados en la escuela a la que asiste su hija, cuando supo que el programa de arte es realizado mayormente a través del voluntariado ofrecido por los padres de familia.

"Me sorprendí que las escuelas de aquí no tienen instructores de arte. Fui a la biblioteca y me traje muchos, muchos libros con las ilustraciones de los maestros del arte. Cuando enseñaba la lección sobre Picasso, un niño me dijo ¿Que? ¿Estás diciendo que el artista que pintó El Guernica hablaba español como yo? Sí, le dije, como tú y como yo y como muchos otros niños en esta escuela. El niño estaba tan entusiasmado al tener esa información!"

Jenny es una proponente de GET CONNECTED (conéctate), un programa que busca educar a los latinos en el área de computación y conectarlos con el Internet. Este programa es parte del componente Broadband Awareness & Adoption (Concientización amplia y adopción) de la Fundación Chicana Latina. El programa ayuda proporcionando a los latinos computadoras gratis, información relacionada al servicio de banda amplia y enseña aspectos básicos de computación. Jenny es el contacto local para el programa que está ubicado en San Rafael. "En dos semanas 10 personas de Santa Rosa y Petaluma recibirán cada una computadora gratis y también clases de Internet y computación. Cualquier persona, sin importar la edad que esté interesado (a) en recibir clases de computación, internet y computadora gratis por favor que se comuniquen conmigo al 707.228.4786. ¡Juntos si podemos."

Jenny ha tomado cuatro años de cursos de Inglés como Segunda Lengua (ESL, por sus siglas en inglés) y comenzó a tomar clases de floristería después de que se le

## SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

## BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

☐\$35+ Friends • Amigos ☐\$50+ Supporter • Partidarios

☐\$100+ Activist • Activistas ☐\$250+ Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information.

Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: \_\_\_\_\_

Address/Dirección: \_\_\_\_\_

City/Ciudad Zip/Código Postal: \_\_\_\_\_

Phone/Teléfono: \_\_\_\_\_

Email/Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

Subscribe to receive La Voz by First Class Mail as soon as it comes out!

Send to/ Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

sugiriera que esto pudiera ayudarlo en su conocimiento de esta lengua debido a que la clase es muy visual y requiere de mucha práctica.

*"Las mujeres en las clases hacen grandes sacrificios para poder ir y hacer un buen trabajo." "La mayoría son madres, voluntarias y trabajan. Es un sacrificio para toda la familia. Los hijos, los esposos, todos son afectados por la decisión de una madre por continuar su educación. Porque tienen tantas otras responsabilidades, estas mujeres están estudiando de noche. Mi esposo me ayuda y me apoya con mis actividades. No me puedo imaginar que pudiera hacer todo lo que hago sin su ayuda."*

Jenny también tiene una ambición y una pasión determinada que supera cualquier excusa para el fracaso.

*"Yo tengo ese collar de perlas de excusas. En ese collar tengo una perla hermosa que dice soy una madre. Otra perla dice que soy una esposa. Otra dice que estoy muy vieja y que no conozco el idioma suficiente bien. Y tengo una perla enorme que me dice que mi familia se sacrifica mucho por mí. Yo soy dueña de ese collar. Pero no me lo cuelgo."*

La habilidad artística de Jenny se adapta muy bien con la floristería y en una reciente visita que realizó a Harvest Fair (la feria de la cosecha) en la que ella había obtenido el primer lugar en su división y también como Best of Show (lo mejor de la exhibición). Jenny siente que las flores tienen una voz y ha creado un hermoso sitio de Internet en el que muestra algunos de sus arreglos florales. Sin embargo, Jenny no planea continuar a largo plazo con la floristería. Su primer amor es la comunicación y planea obtener un grado de maestría en periodismo de la Universidad de California en Berkeley.

*"¿Por qué no? La gente puede pensar que tengo grandes esperanzas ¿Acaso no merezco tener lo que quiero? Yo trabajo muy duro."*

Jenny invita a todas las personas que busquen obtener una educación de más alto nivel. *"Una educación", dice Jenny, "te permite saber realmente qué tan fuerte es tu voz". Si alguno de los lectores se siente interesado en conectarse al Internet a través del programa GET CONNECTED, favor de comunicarse con Jenny al 707.228.4786.*

**FLORES EN NUESTRO MEDIO**

Estas mujeres son imágenes reflejadas de las flores frescas con las que trabajan. Joy, Olga, Bianca, Andrea y Jenny no son tan sólo productos de su ambiente sino miembros que causan impacto en sus alrededores; nuestra comunidad. Tal como un arreglo floral con un gran contraste y una profunda diversidad, estas hermosas flores inspiran, animan y energizan nuestra esperanza por el futuro.



**FLOWER POWER**

*Latinas take the reign*

Por Ruth González | *lavoza bilingual newspaper*

*Flowers have inspired humans since ancient times. Garlands and flower pollen have been found at Egyptian burial sites and prehistoric caves. Their beauty has motivated people to replicate their likeness in materials ranging from tissue to metal. Claude Monet once claimed that had it not been for flowers, he would never have taken up painting.*

Despite their fragility and fleeting life span, flowers hold tremendous power over us. Their effect was documented in a 2006 Harvard University behavioral study by Nancy Etcoff, Ph.D. The findings showed that cut flowers increase feelings of compassion toward other people and decrease anxiety over a period of days. Additionally, people feel more enthusiastic and energetic if exposed to blooms first thing in the morning, which in turn affects the rest of their day at work and their dealings with other people.

*"As a psychologist, I'm particularly intrigued to find that people who live with flowers report fewer episodes of anxiety and depressed feelings. In all, our results suggest well being,"* said Etcoff.

**FLORISTRY**

Floral design and the business of selling floral arrangements fall under the term floristry. Students of floristry take courses in art design, color, merchandising, plant identification and retail management. There are different styles of floral design including English Country, a radial form of arranging; High Style, a general style incorporating negative space and asymmetry and; Ikebana, Japanese form featuring simple lines. Most flower arrangements are purchased for Valentine's Day, Mother's Day, Christmas, weddings, conventions, graduations and funerals. Trends can also affect the foliage, colors, design and purpose of arrangements.

The floristry business has thrived over the last couple of decades but unfortunately has suffered a set-back in the current economic slump. Still, fresh flowers are and will continue to be classic, versatile and powerful enough to boost the human mood. As long as people inhabit the earth, floristry will live on.



**JOY GIVEN**

La Voz received a call from Joy Given, a local Santa Rosa Junior College student enrolled in the Floristry program. Joy is originally from Redding and makes her home in Rio Nido. She volunteers at her church, Meals on Wheels and is even known as the "Dessert Lady" at the Guerneville Christmas dinner where she's helped for the past 7 years. When she isn't taking courses at SRJC, tutoring or volunteering in the community; she works as a caregiver for Alzheimer patients. *"I want them to have a reason,"* she says quietly. *"You know what I mean?"* She encourages everyone to take computer classes and Spanish. *"It's opened up my world,"* Joy says with shining eyes and a bright smile. *"Now, I can communicate with co-workers that don't speak English."*

Joy decided to share some of her world with us. *"You ask me why I called your newspaper? Your paper writes about people I think I would like to meet. People like my friends in floristry and other classes I have taken at the junior college. The Dean's Message to students told me I would change my perspective of myself and the world. I can draw, paint, and even speak Spanish to my new Spanish speaking friends everywhere. Now I know many worlds."*

Joy is so impressed with the Latinas in her

classes that she gave us a call hoping we could highlight them. *"Their use of color is amazing. The effort they make is inspiring. I don't know how they find time for everything they do in their lives,"* said Joy. We didn't know what to expect when we began to investigate. After tracking down a few students we realized once again the great diversity that exists beneath that umbrella we call the Latino community: a diversity that strengthens and enriches. Thanks for making the call Joy. And thank you for staying true to your name.

**OLGA JIMENEZ**

Olga Jimenez is originally from Mexico and currently resides in Petaluma with her two daughters and husband of fifteen years. She works as a caregiver for special needs children. Olga has a nephew with special needs and is intimately aware of the toll it can take on families. She works for a company based in Vallejo that provides parents of special needs children a much needed break. Parents can go out dancing, catch a movie or have a quiet dinner by themselves while Olga cares for their child. Her work hours tend to begin after 4pm and can extend into the wee hours of the morning. Most of her clients live in Santa Rosa and Rohnert Park. She currently has eight children in her care and only about half of them speak Spanish.

Fortunately, Olga began taking English classes within two months of arriving here in 1996. She's been taking Floristry classes for the past two years. Most Tuesdays, she goes directly from work to class and then home to read with her daughters for twenty-five minutes. Her daughters are 7 and 10 years old and are in double immersion classes. Olga speaks to them in Spanish at home but gets to put her English to work around the community. She has translated for others at pharmacies and stores. Her husband supports her educational endeavors and encourages her personal growth. *"He told me, 'I want you to be able to manage on your own. It's important for you to get a license, learn English and finish your studies. One never knows.'"* The same philosophy they share with their daughters.

*"I tell my daughters, we came to this country to get ahead. Study. Study. Study. And although I have a lot to do (sometimes I go home just to make a dinner before returning to work) I still play with them. They say, Mommy, paint with me. And then there I am, painting with them,"* Olga admits with a laugh. *"I have very good daughters. Very good. I tell them to help people that are in need. Especially the elderly and they say, okay Mommy."*

*"The floristry class helps me work on my English and I enjoy working with flowers. I believe everyone should better themselves but I believe Latinos especially should learn how to speak English. There are many jobs for bilingual people. What they learn can help them and the community."*

**BIANCA PEREZ**

Bianca Perez is also a student of floristry at SRJC. She is twenty-one years old and a graduate of Rancho Cotati High School. Her parents are originally from the state of Jalisco in Mexico and support her pursuit of a higher education. Bianca has one sibling; a brother that is ten years her junior.

She began taking the classes in fall of 2009 and hopes to pursue a career in floristry, but she is also interested in photojournalism. *"I took one class (in floristry), and then kept going because I liked it. I would like to have my own shop someday."* Bianca was recently laid off but does not limit herself to searching for work solely in the floral industry; a necessary choice in the current economic climate.



**ANDREA NAVARRETE**

Andrea was also born and raised her in Sonoma County. Her parents came here from Oaxaca, Mexico. She is twenty years old and exploring her options at SRJC. She is a graduate of Santa Rosa High School and interested in a variety of creative outlets. She decided to try a floristry class and really enjoyed it. *"I'm mostly inspired by colors and sculpture."* Still, she isn't willing to commit herself yet to a career in floristry and she doesn't have to. Her youthful energy channels her in different directions and in this day and age of constant career upheaval; it's a good idea to possess varied skills.



**JENNY MARIN**

Jenny is a native of Lima, Peru. She has only been here for seven years and yet is more involved and proactive in the community than most people born here. In her home country, she worked in journalism, broadcasting, black and white photography and political campaigning. Her husband studied law. Despite their education and professional careers, their wages were a pittance and not sufficient to supply their daughter with the quality of education they had received.

*"We are dreamers,"* says Jenny with an unapologetic laugh. *"We left everything to come here. My husband, Omar, worked in Florida for a year with some family but then we settled in California."* Jenny, Omar and their daughter have no other family in Santa Rosa. She began to regret their decision when they moved into an apartment with no utilities in the dead of winter. *"I cried. For the first time, I cried. We were so cold. My country is not like this. We had no blankets and my daughter was complaining because she was so cold and only three years old. We didn't know that when we rented the apartment, we were supposed to call the utilities to turn the power on. In my country, it is different."*

Jenny soon took a job as a babysitter and her husband as a handyman. One day Jenny got a flat tire on her way to work and couldn't communicate with the Good Samaritan that stopped by to lend a hand. *"Uh! It was so frustrating,"* she recalls. *"We had only one car and my husband was already at work. A nice American offered to help but I couldn't speak to him. I was a mime; trying to tell him that they were the only keys I had. He forced the key to the trunk and it broke off. I was really upset then and he left."*

*"Then, I remembered that someone in our building the previous evening had asked me if I spoke Spanish, I had laughed and told him 'Ha! It's the only thing I speak!'. He'd given me his card and encouraged me to take classes at SRJC. I called him up and he helped fix the flat and got a new key made. That experience left me convinced that I had no alternative. I was going to learn English. I love to communicate. My career was in communications. To come here and be reduced to hand gestures..."* Jenny trails off with a downcast look and shake of her head.

**JENNY GETS CONNECTED**

Jenny has done more than just learn English. She has enrolled in political science and history classes to learn about this country she now calls home. She has earned recognition for her academic achievements and a scholarship through the Chicana Latina Foundation for her commitment to community and higher education. She began volunteering at her daughter's school when she learned that the art program is mostly done through parent volunteers. *"I was surprised that the schools here do not have paid art instructors. I went to the library and checked out many, many books that illustrated the work of the masters. When we were doing the Picasso lesson, one boy said to me 'What? Are you saying that the artist that painted the Guernica spoke Spanish like me?!' Yes, I told him. Like you and like me and like a lot of other children at this school. The boy was so excited to have that information."*

She is a proponent of GET CONNECTED, a program aimed at educating Latinos about computers and getting them connected to the internet. This program is part of the Broadband Awareness & Adoption component of the Chicana/Latina Foundation. The program helps provide Latinos with free computers, information regarding broadband service and teaches computer basics. Jenny is the local contact for the program which is based in San Rafael. *"In two weeks, 10 people from Santa Rosa and Petaluma will each receive a free computer and Internet as well as computer classes."*

**Any person of any age that may be interested in free computer or internet classes should contact Jenny at 707.228.4786. Together, we CAN do it."**

After four years of ESL classes, she began taking floristry classes after it was suggested that it may enhance her knowledge of the language since the class is very visual and hands-on. *"The women in the classes make huge sacrifices to be there and to do well,"* says Jenny. *"Most are mothers, volunteers and have jobs. It's a sacrifice for the entire family. The children, the husbands are all affected by a mother's decision to continue her education. Because they have so many other responsibilities, these women are working late in the evenings to finish their school work. My husband helps and supports my activities. I can't imagine doing all the things I do without his help."*

Jenny also has an ambitious and driven passion that supersedes any excuse for failure. *"I have that pearl necklace of excuses. It has a beautiful pearl of an excuse that says I am a mother. Another that says I am a wife. Another that says I am too old and I don't know the language well enough. And I have an enormous pearl that tells me I shouldn't have my family make sacrifices for me. I own that necklace but I choose not to wear it."*

Her artistry is well suited for floristry and a recent visit to the Harvest Fair showed that she had won first place in her division and Best of Show. She feels that flowers speak to her and has set up a beautiful website showcasing some of her arrangements. Jenny doesn't plan to pursue floristry however. Her first love is communications and she intends on receiving her Masters from UC Berkeley in journalism. *"Why not?"* she asks. *"People may think I have high expectations for myself. Am I not deserving of having what I want? I work very hard."*

Jenny strongly urges everyone to pursue a higher education. *"An education" she says, "lets you know how loud your voice really is."*

**FLOWERS IN OUR MIDST**

These women are mirror images of the fresh flowers they work with. Joy, Olga, Bianca, Andrea and Jenny are not just products of their environment but impactful members of their surroundings; our community. Like an arrangement of high contrast and varied depth, these beautiful blooms inspire, encourage and energize our hope for the future.

**¡Vea más fotos! See more photos! www.lavoza.us.com**

Be Protected with 1 Shot! One shot includes both seasonal & H1N1 vaccines.  
**¡Protejase con solo 1 inyección!**  
 Una sola inyección contiene protección contra la gripe estacional y la gripe H1N1.

**Sábado de vacunación contra la gripe 4 de Diciembre**  
 Para información en español **707-565-4477**  
[www.sonoma-county.org/flu](http://www.sonoma-county.org/flu)

Hay una donación voluntaria de \$10-\$20. Nadie será rechazado por no poder pagar. Una sola inyección contiene protección contra la gripe estacional y la gripe H1N1. Las inyecciones serán dadas a todas las personas, incluyendo mujeres embarazadas y niños (mayores de 6 meses). Menores de 18 años deben estar acompañados por sus padres o tutor legal.

Este mensaje recibe el auspicio y fondos de Sonoma Health Alliance — agencias médicas que trabajan en conjunto para un condado de Sonoma sano. Los centros médicos para la gripe dependen de la disponibilidad de la vacuna.

**EN ESTOS LUGARES DEL CONDADO DE SONOMA**

<b>Cloverdale</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Alexander Valley Regional Medical Center</b> 106 East First St.
<b>Healdsburg</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Healdsburg District Hospital</b> 1375 University
<b>Oakmont</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Berger Center</b> 6637 Oakmont Dr.
<b>Petaluma</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Petaluma Health Center</b> 1301 Southpoint Blvd., Suite D
<b>Santa Rosa</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Empire College</b> 3035 Cleveland Ave.
<b>Santa Rosa</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Lawrence Cook Middle School</b> 2480 Sebastopol Rd.
<b>Sebastopol</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Palm Drive Hospital</b> 501 Petaluma Ave.
<b>Sonoma Valley</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Vintage House Senior Center</b> 264 First St. East
<b>Windsor</b> 9 a.m. – 12 p.m.	<b>Our Lady of Guadalupe Church/Furth Center</b> 8400 Old Redwood Hwy.

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:  
 2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559  
**707.255.8666**  
**TERESA FOSTER**  
 IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT  
 Call for free appointment • Llama para una cita gratis  
 I'm not an attorney • No soy abogada  
 Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!  
 Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

**¡Vuelos sin escalas en Horizon Air**  
 desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle!  
 Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web [horizonair.com](http://horizonair.com) o comuníquese al 1-800-547-9308 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

**Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)**  
 Santa Rosa, CA • (707) 565-7243  
[sonomacountyairport.org](http://sonomacountyairport.org)

**Fly Nonstop on Horizon Air**  
 from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit [horizonair.com](http://horizonair.com) or call 1-800-547-9308 for schedules and tickets.

**AHORA CON UNA SALA HIGH LIMIT**

**\$75,000**  
**Holiday cash giveaway**  
 ¡Tus compras de temporada van por nuestra cuenta!

Los domingos del 14 de noviembre al 12 de diciembre\* \$12,500  
 Domingo 19 de diciembre \$25,000  
 Gana boletos a partir del 25 de octubre  
 \*Excluye el 28 de noviembre

**RIVER ROCK CASINO**  
[www.riverrockcasino.com](http://www.riverrockcasino.com) 707.857.2777/877.883.7777  
 Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville  
 Vuelta a la derecha sobre la Autopista 128 E

**9 de Octubre 2010 – 23 de Enero 2011**  
 October 9, 2010 – January 23, 2011

**Smokey Bear & Woodsy Owl**  
**HOME SWEET HOME**

**Bay Area Discovery Museum**  
 (415) 339-3900  
 Fort Baker, 557 McReynolds Rd  
 Sausalito, CA 94965  
 www.BayKidsMuseum.org

Smokey Bear & Woodsy Owl: Home Sweet Home was created by the Betty Brinn Children's Museum in collaboration with the US Forest Service. Smokey Bear and Woodsy Owl are protected by Congressional law and are used with permission from the US Forest Service. All Rights Reserved. 16 USC 580p-4 & 18 USC 711a.

**Visite la galería de fotos de La Voz • Are YOU there? Aparece su foto?**  
**WWW.LAVOZ.US.COM • NEW for October!**  
**Listening for a Change • Fiesta de Independencia • NAMI Champions**

**AVISO A LOS ACREEDORES Y DEPOSITANTES DE SONOMA VALLEY BANK SONOMA, CALIFORNIA**

"This translated notice is solely for informational purposes only. The official notice is the version published in English. All Proof of Claim forms submitted to the FDIC as Receiver of Sonoma Valley Bank must be in English."

En August 20, 2010 (la "Fecha de Cierre"), la California Department of Financial Institutions cerró Sonoma Valley Bank, Sonoma, California, 95476 (la "Institución en Quiebra") y nombró a la Federal Deposit Insurance Corporation como Receptor (el "Receptor") para controlar todos los asuntos relacionados con la Institución en Quiebra.

**A LOS ACREEDORES DE LA INSTITUCIÓN EN QUIEBRA**

Todos los acreedores que tienen reclamaciones contra la Institución en Quiebra deberán presentar sus reclamaciones por escrito, junto con la prueba de las reclamaciones, al Receptor **en o antes de November 24, 2010** (la Fecha de la Barra de Reclamaciones). Las reclamaciones podrán presentarse a través del internet en el sitio de web de la FDIC, por fax o por correo a la siguiente dirección:

FDIC as Receiver for (como Receptor de) **Sonoma Valley Bank**  
 40 Pacifica, Suite 1000, Irvine, CA 92618  
 Attention: Claims Agent (Atención: Agente de Reclamaciones)

Usted puede obtener un formulario de prueba de demanda oficial e instrucciones en [www.fdic.gov](http://www.fdic.gov) o llamando al (949) 208-6700.

**Bajo ley federal, la falta de presentar una reclamación en o antes de la Fecha de la Barra de Reclamaciones dará lugar a la desaprobación de la reclamación del Receptor. La desaprobación será definitiva. 12 Código Federal sección 1821(d)(5)(C).**

NOTA A LOS DEMANDANTES EN COLECTIVO: Por ley, el receptor no acepta una demanda presentada en nombre de una clase propuesta de individuos o entidades o una clase de individuos o entidades certificadas por un tribunal. CADA individuo o entidad debe presentar una solicitud separada con el receptor.

**A LOS DEPOSITANTES ASEGURADOS DE LA INSTITUCIÓN EN QUIEBRA**

La FDIC, que asegura los depósitos en su capacidad corporativa (la "FDIC"), ha dispuesto la transferencia de todos los depósitos ("Depósitos") - incluyendo las cuentas no aseguradas - en la Institución en Quiebra a otra institución asegurada depositaria, Westamerica Bank, San Rafael, California, 94901 (la "Nueva Institución"). Este acuerdo debería minimizar las inconveniencias del cierre de la Institución en Quiebra. **Usted puede dejar sus Depósitos en la Nueva Institución, pero deben tomar medidas para reclamar dominio de sus Depósitos.**

La ley federal, 12 Código Federal sección 1822(e), requiere que reclaman dominio de ("reclamo") sus Depósitos en la Institución Nueva tomando cualquiera de las siguientes acciones en un plazo de 18 meses de la Fecha de Cierre. Si tiene más de una cuenta, su acción para reclamar su Depósito en una cuenta afirmará automáticamente sus Depósitos en cada una de sus cuentas.

- Hacer un depósito a o la retirada de su cuenta(s). Esto incluye escribir un cheque en cualquier cuenta, tener un acreditado un depósito directo automatizado a o una retirada automatizada debitado de cualquier cuenta o cerrar la cuenta;
- Ejecutar una nueva tarjeta de firma en su cuenta(s), entrar en un nuevo acuerdo de depósito con la Nueva Institución, cambiar dominio sobre sus cuenta(s), o renegociar los términos de su cuenta(s) de certificado de depósito (si las hay);
- Proveer a la Nueva Institución con un formulario completo con el cambio de domicilio; o
- Escribir a la Nueva Institución y notificarle que desea mantener sus cuentas activas con la Nueva Institución. Por favor, asegúrese de incluir el nombre de la cuenta(s), el número de la cuenta (s), la firma de un firmante autorizado en las cuentas y el nombre de la persona y su domicilio.

Por favor sepa que los Artículos Oficiales emitido por la Institución en Quiebra, por ejemplo, cheques de cajero, cheques de dividendos, cheques de interés, cheques de gastos y giros que pueda tener en su posesión todos son considerados Depósitos y se deben reclamar dentro de 18 meses de la Fecha del Cierre.

Si usted no reclama dominio de su Depósito en la Nueva Institución dentro de 18 meses de la Fecha de Cierre, la ley federal requiere que la Nueva Institución regrese sus Depósitos al FDIC y que podrá ser requerido a entregarlos como propiedad no reclamada al Estado de su domicilio indicado en los registros de las Institución en Quiebra. 12 Código Federal sección 1822(e). Si su domicilio está fuera de los Estados Unidos, se puede requerir que la FDIC entregue los Depósitos al Estado en el que la Institución en Quiebra tenía su oficina principal. Si el Estado acepta la custodia de sus fondos de Depósito, tendrá 10 años a partir de la fecha de entrega para reclamar sus Depósitos del Estado. Después de 10 años, será permanentemente excluido de reclamar sus Depósitos.

Si el Estado no toma la custodia de sus Depósitos después del período de 18 meses, usted puede reclamar sus Depósitos de la FDIC hasta que se termina la custodia de la Institución en Quiebra. Una quiebra puede ser terminada en cualquier momento. Una vez que se finalice la custodia, no podrá reclamar sus Depósitos.

**Proceso de Embargo en California • por/by Caelo T. Marroquin**

[Parte 1 de 3] Cuando se trata de diferentes tipos de embargos, California no es un estado judicial. Aunque en raras circunstancias un banco puede perseguir un embargo judicial en California.

Como un estado no judicial de embargos, el banco puede embargar la propiedad sin involucrar el sistema judicial. En California, el proceso de embargo empieza después que el dueño de la casa está atrasado en sus pagos mensuales. Aunque técnicamente, un embargo puede empezar tan rápido como el primer reporte de atraso; en realidad la mayoría de los bancos esperan hasta que el préstamo tenga 90 días de atraso antes de empezar el proceso de embargo.

**EL PRINCIPIO DEL EMBARGO**

El periodo previo a la notificación de embargo que haya sido registrado y cuando el primer pago no realizado es usualmente referido como "pre-foreclosure period" (periodo previo al juicio hipotecario). Una vez que el notice of default (aviso de incumplimiento) ha sido archivado, el embargo está en camino. El banco debe inscribir en el condado el notice of default (NOD) que especifica todo lo pertinente al préstamo de la propiedad que se encuentra asegurada. Por supuesto, muestra información de contacto dándole al cliente la oportunidad de conservar el préstamo. El banco no puede tomar ninguna acción futura, al menos incitar por el cliente un mínimo de 90 días del día de la inscripción.

Una vez en el proceso de embargo, el cliente no solo tiene que hacer los pagos atrasados del préstamo, sino también los intereses, cargos por tardanza y otros cargos adicionales, sino que ahora debe pagar los gastos legales de la cuenta. En la mayoría de los casos, solo por inscribir el NOD los bancos cobran \$1500. Como el proceso legal continúa, el departamento sigue acumulando más horas de trabajo y los gastos se incrementan y deben ser pagados en su totalidad, para que la cuenta esté al corriente.

En los primeros diez días, después de que el notice of default ha sido inscrito, será enviado un certificado a cada cliente o garante de la nota (préstamo) de la dirección proporcionada. Cualquiera que requiera ser notificado con un documento inscrito, por un requerimiento especial, recibirá también una copia certificada del NOD.

**¿QUIÉN ES NOTIFICADO?**

Los siguientes 20 días pueden ser críticos para el cliente que está buscando un arreglo (es decir, desea pagar todos los atrasos y cargos). Dentro de los primeros 30 días después de que el NOD fue registrado, será enviada una copia certificada por correo a todos los otros lien holders (titulares de derecho de retención) indicando que la deed of trust (escritura del fideicomiso) está siendo embargada. (Lien Holder son los bancos que tiene el segundo, tercer préstamo o el Heloc's). Durante este periodo de tiempo, el banco ordena un trustee's sale guarantee report (reporte de garantía de venta del fideicomisario). El cual proveerá a los lien holder toda la información de la propiedad.

El embargo se mantiene inactivo durante un periodo de 90 días, después de que el NOD ha sido inscrito. A este punto todo lo que pueden hacer los bancos es esperar. Éste es el momento cuando los bancos podrían considerar un short sale (venta a corto plazo). Así que a menos que el cliente contacte al banco para pagar por completo lo atrasado o hacer una oferta para short sale, solo es cuestión de esperar a que el reloj vaya avanzando los 90 días. **NOTA: Los 90 días del reloj no son absolutos. No existe una regla o ley que diga que debe pasar en el día 91 – las reglas del juego solo prohíben a los bancos tomar una acción antes de los 90 días.**

**THE CALIFORNIA FORECLOSURE PROCESS**

[Part 1 of 3] California is a non-judicial state when it comes to the different types of foreclosure. Although in rare circumstances a lender can pursue a judicial foreclosure in California it is very rare.

As a non-judicial foreclosure state, the lender can foreclose on the property without involving the legal court system. In California, the foreclosure process starts after the homeowner has defaulted in their loan payments. Although technically, a foreclosure can start as soon as the first payment is reported delinquent; in reality most lenders wait until the loan ages 90 days delinquent before it begins the actual foreclosure process.

**THE FORECLOSURE BEGINS**

The period prior to a notice of default payment being recorded and the first missed payment is often referred to as the "pre-foreclosure period". Once the Notice of Default has been filed, the actual foreclosure is underway. The lender must file and record with the County Recorder a Notice of Default (NOD) that specifies everything pertinent about the defaulted loan and the property being held as security. There is of course contact information giving the borrower the opportunity to make contact and redeem the loan. The lender cannot take any further action, unless prompted by the borrower for a minimum of 90 days from the recording date.

Once in the foreclosure process, the borrower not only has to cure the loan payments in arrears with all of the past due interest, late fees and other penalties but now also has to cure the legal fees billed to the account. In most cases just to file the NOD, most lenders are billed \$1500. As the process continues and the legal department accumulates more billable hours the fees increase and must be paid in full to cure a default.

Within 10 days of the Notice of Default being recorded, it is sent by certified mail to each borrower and guarantor of the note, at the address provided. Anyone who has requested to be notified of any recorded documents, by special request, will also receive a certified copy of the NOD.

**JUST WHO IS NOTIFIED?**

The next 20 days can be critical for the borrower who is looking to redeem. (Redeem means to pay all arrearages and fees) Within 30 days of the NOD being filed a copy is sent by certified mail to all junior lien holders that the Deed of Trust is being foreclosed on. (Junior Lien holders are the banks that hold second or third mortgages or HELOC's)

During this time period, the lender orders a Trustee's Sale Guarantee Report, which will provide the mortgage holder with all of the pertinent title information on the property. The foreclosure remains dormant during the 90 day period that begins when the Notice of Default is filed. At this point, all the lender can do is sit back and wait. This is the time when they (the lenders) will consider a short sale. So unless the borrower contacts the bank to pay off the arrears or a short sale offer is presented we just watch the clock tick for 90 days.

**NOTE: The 90 day clock is not an absolute. There is no rule or law that says something MUST happen on day 91 – the rules of the game just prohibit the bank from taking any action prior to day 90.**

**BANCARROTA ¡CONSULTA GRATIS!**

**Capitulo 7 • Capitulo 13**  
**Precios Bajos • Plan de Pagos**

**1007 West College Ave. #449**  
**Santa Rosa, CA 95401**

**888 352.0665**

**Oficinas Legales de Caelo T. Marroquin**  
 Citas disponibles por las tardes, sábados y domingo

*Somos una agencia de alivio de deudas. Ayudamos a la gente a que tramite la bancarrota bajo el Código de Bancarrota.*

## Educación y Padres de Familia

## Education and Parenting



Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



## COMÓ VIVIR UNA VIDA BALANCEADA SIENDO PADRE DE FAMILIA

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y Rona Renner, RN

*Es importante que los padres de familia balanceen la crianza infantil, el trabajo, y el cuidado de sí mismos. ¿Cómo hacerlo? ¿Es posible? Algunos factores que pueden contribuir al desbalance:*

- No se siente con derecho a atender a sus necesidades porque sus padres no lo hicieron.
- No está trabajando tiempo completo, o trabaja en casa, por lo que piensa que no debe gastar dinero en niñeras o para adquirir lo que no es esencial.
- Si está trabajando fuera de casa, se siente culpable si toma tiempo aparte, ya que no ve a su familia tanto como quisiera.
- Se siente presionado por otros o por su jefe interior a hacer más o a alcanzar la perfección.
- Se le dificulta establecer límites a las exigencias de sus hijos, especialmente si trabaja fuera de casa y no quiere que se enojen con usted.
- No tiene apoyo suficiente por parte de familiares y amistades. Quizás no se atreve a pedir ayuda, o no tiene parientes que viven cerca.
- Si es madre o padre soltero, siente que no tiene tiempo o energías para el romance. Si tiene pareja, están fuera de práctica en asuntos de intimidad.

**Guías para para obtener el balance necesario:**

- **Conozca su temperamento** y personalidad, y examine objetivamente sus necesidades. Si es un tipo de persona sensitiva o le toma tiempo adaptarse, tome tiempo en la transición del trabajo a la familia. Reflexione sobre su día por unos minutos antes de entrar a casa. Si es un tipo de persona enérgica o intensa, probablemente necesite ejercitarse más. Si no puede ir a un gimnasio, busque cómo incorporar la actividad física en el tiempo que dedica a sus niños. Cuando sienta cansancio al final del día, salgan a caminar, o bailen. Puede hacerle sentir mejor.
  - **Observe** cómo funcionan las cosas en su hogar. ¿Cómo ocupa el tiempo? ¿Qué le roba tiempo? ¿Qué necesitan?
  - **Escriba** en un diario para clarificar sus necesidades. Anote sus preferencias y prioridades.
  - **Visualice** cómo desearía que fueran las cosas. Tal vez quisiera ver a su pareja pasando tiempo relajado con usted u ocupándose más de los oficios o la cocina.
  - **Diga "no"** a pasar tiempo con personas a quienes no disfruta, a menos que sea absolutamente necesario.
  - **Convoque juntas** familiares para expresar sus sentimientos, establecer metas, y escuchar y responder a las necesidades de su familia.
  - **Tómese tiempo** para usted mismo, aún si sólo son diez minutos al día. Apague el teléfono y la computadora, respire profundamente y piense en aquello por lo que siente gratitud. Busque el apoyo de otros padres de familia. El ser parte de una comunidad es un regalo para usted y para sus hijos, tanto como una manera de encontrar el balance en su vida.
- Para información e inspiración, visite [www.nuestrosninos.com](http://www.nuestrosninos.com) y [www.childhoodmatters.org](http://www.childhoodmatters.org). Escuche "Nuestros Niños," Domingos 8AM en La Kalle 100.7/105.7FM y La Nuestra KBBF 89.1FM, y "Childhood Matters," Domingos 7AM en 98.1 KISSFM y KBBF 89.1FM.

## IS IT POSSIBLE FOR PARENTS TO LIVE A BALANCED LIFE?

by rona renner, rn and marisol muñoz-kiehne, phd



Rona Renner, RN

*To be an effective parent, it's important to balance caring for your children, working, and caring for yourself. How can you do that, and is it really possible?*

**Factors that may contribute to being out of balance:**

- You don't feel you have the right to attend to your needs because your parents didn't.
- You're not working full-time or you're a stay-at-home parent, so you feel you can't spend money on a baby sitter, or you don't have extra money for things that aren't necessary.
- If you're working away from home, you feel guilty taking any time for yourself since you don't see your family as much as you would like.
- You feel pressure from others or from your inner taskmaster to do more or to be perfect.
- It's hard for you to set limits on your children's demands, especially if you're working and don't want them to be angry with you.
- You don't have enough support from family or friends. Perhaps you have trouble asking for help, or you don't have any relatives living near you.
- If you're a single parent, you don't feel you have time or energy for romance. If you have a partner or spouse, you may be out of practice being intimate.

**TIPS TO BALANCE THE SCALES:**

- **Understand your temperament**, and look more objectively at your needs. If you're slow-to-adapt or sensitive type of person, take time to transition from work to family. Reflect on your day for a few minutes before you go inside your home. If you're a high energy or intense type of person, chances are you need more time for exercise. If you can't go to a gym, figure out ways to incorporate activity into the time you spend with your kids. When you're tired at the end of the day, take a walk, or dance. It just may help you feel better.
- **Observe** the way things work at your house. How do you spend your time? What are the "time drains"? What's missing?
- **Keep a journal** to clarify your needs. Note your likes, dislikes, and priorities.
- **Visualize** how you would like things to be. Maybe you would like to see your spouse feeling relaxed and spending time with you, or doing more of the housework or cooking.
- **Say "no"** to spending time with people you don't enjoy, unless it's absolutely necessary.
- **Have family meetings** to express your feelings, establish goals, and to listen to and tend to the needs of your family.
- **Take time for self-care**, even if it's ten minutes a day. Turn the phone and computer off, take some deep breaths, and remember that for which you're grateful.

Reach out to other parents for support. Building community is a gift for you and for your children, and a way to find balance in your life.

For information and inspiration, go to [www.childhoodmatters.org](http://www.childhoodmatters.org) and [www.nuestrosninos.com](http://www.nuestrosninos.com). Tune into "Childhood Matters," Sundays 7AM on 98.1 KISSFM and La Nuestra KBBF 89.1FM, and "Nuestros Niños," Sundays 8AM on La Kalle 100.7/105.7FM and La Nuestra KBBF 89.1FM.

## FORMANDO A UN LECTOR: USTED ES EL PRIMER MAESTRO DE LECTURA EN LA VIDA DE SU HIJO

por reina salgado, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

*La lectura es la habilidad más importante que nuestros hijos aprenden en la escuela. ¿Por qué? Debido a que es la base para aprender el resto de habilidades. Los estudiantes aprenden a leer cuando asisten al jardín de niños, en primero y en segundo grado. A partir del tercer grado leen para aprender.*

Cuando los niños no tienen la habilidad de la lectura bien desarrollada, su habilidad de aprendizaje y otras se encuentran limitadas. No van a poder cumplir las metas establecidas para Matemáticas, Ciencias, Ciencias Sociales y no tendrán los beneficios que una buena educación proporciona.

La buena noticia es que los padres de familia pueden establecer los bloques de construcción necesarios para obtener unas excelentes habilidades de lectura antes de que sus hijos ingresen a la escuela. Este proceso inicia cuando nuestros hijos son recién nacidos — ¡y no necesitan de un entrenamiento especial o utilizar materiales complicados! Simplemente conversando y cantando a nuestros hijos podemos ayudarles a adquirir un importante conocimiento sobre el lenguaje que ellos necesitarán cuando empiecen a leer.

Cuando los niños más jóvenes no son expuestos a cantidades significativas de "conversación", frecuentemente tienen problemas de lectura cuando maduran. Esto es debido a que conforme los niños hablan y escuchan aprenden los sonidos del lenguaje y la forma en que los sonidos conectan las formas de sílabas, palabras y frases. El empezar a estar consciente de estos sonidos crea las bases para desarrollar una excelente habilidad de lectura, lo que permite a los niños hablar y mezclar sonidos.

El conversar con los niños también les ayuda a aprender el significado de las palabras y la forma en que son usadas dentro de los enunciados. Conforme los niños aprenden los nombres de los objetos y otros conceptos tales como sentimientos e ideas, van construyendo los cimientos para la comprensión de la lectura. Mientras más palabras escuchan e incorporan a su vocabulario, más fácil será para ellos el comprender las palabras que posteriormente aprenderán a reconocerlas en forma escrita. Éste es el motivo de por qué los niños que tienen un vocabulario limitado frecuentemente tienen dificultades con la lectura. Aun cuando pueden leer las palabras, frecuentemente no comprenden lo que están leyendo.

Los niños también necesitan experimentar con el lenguaje escrito, el cual adquieren a través de los libros y del aprendizaje de las letras del alfabeto. La mejor forma es que los padres proporcionen a sus hijos la repetición de experiencias con el lenguaje escrito y hablado es leyéndoles en voz alta. De hecho, el leer en voz alta a los niños es una de las actividades más importantes para la construcción del conocimiento necesario para adquirir excelentes habilidades de lectura.

Al leer con sus hijos, usted enseña las relaciones entre el lenguaje hablado e impreso. Construye el entendimiento sobre cómo interactuamos con las palabras impresas — la forma en que debemos tomar un libro cuando lo leemos, cómo pasar a las páginas siguientes y leer las palabras de izquierda a derecha. Tan simple como se ve, el conocer y comprender las letras impresas es una parte muy importante en el aprendizaje de la lectura y la escritura.

¡La lectura por sí sola ofrece un sinnúmero de ventajas! Crea una liga muy especial entre el padre de familia y su hijo, forma un sentido de admiración por las palabras escritas y abre la puerta del mundo de los libros a la imaginación y la información. A continuación le presento algunas sugerencias de cómo puede ayudar a mejorar las actividades de lectura en su hogar:

- **Converse con su hijo.** Aún si no habla inglés, al conversar con sus hijos en su lenguaje nativo les dará la práctica de utilizar el lenguaje para expresar sus ideas.
- **Enseñe palabras nuevas.** Puede hacerlo al utilizar palabras más difíciles y variadas conforme su hijo va madurando — evite especialmente "hablar como bebé" y utilice nombres reales en vez de sobrenombres para sus juguetes favoritos, así como haga descripciones más precisas. Al exponer a sus hijos ante un amplio rango de palabras, usted los ayuda a construir un banco de palabras para su lectura. Además recuerde que las palabras y conceptos aprendidos en español se transfieren al inglés, por lo que debe mantenerse hablando y enseñando en el idioma que sea más cómodo para usted.
- **Señale palabras que vea durante el día.** Mientras camina por la tienda o conduce su auto, señale las letras y palabras que usted vea en los anuncios, señalamientos, pósteres, etc.
- **Participen en juegos de palabras.** Los juegos de palabras son formas naturales y divertidas que comprometen a los pequeños a desarrollar su lenguaje oral. Por ejemplo un juego que ustedes pueden jugar mientras van en el auto, en el autobús o mientras caminan es el que pida a su hijo que piense en palabras que riman (curioso, celoso, etc.) o palabras que inician con la letra "a" (animal, avión, etc.) o bien otra letra. También el cantar es una actividad muy efectiva para el aprendizaje del idioma.
- **Lea en voz alta a sus hijos todos los días.** Lea libros en voz alta, después conversen sobre lo que haya leído. Lea usando una

voz divertida y graciosa, asimismo haga de la lectura una experiencia interactiva. Deténgase e involucre a su hijo en el cuento. Haga preguntas a sus hijos relativas a lo que haya leído y permítale que le hagan preguntas a usted, señale algunos aspectos o relacione algunas partes del cuento con experiencias personales.

- **Lea con su hijo.** Una vez que los niños aprendieron a leer, frecuentemente olvidamos el continuar leyendo con ellos. Pero el convertirse en un excelente lector es un proceso constante y los niños necesitan comprometerse en actividades de lectura interactiva en cada una de las etapas de su desarrollo. Conforme su hijo va madurando, considere el cambiar turnos de lectura o reservar un tiempo con toda la familia para comprometerse a leer en silencio, después pueden conversar sobre lo que cada uno haya leído.

- **Asegúrese que sus hijos comprendan lo que hayan leído.** Haga preguntas sobre lo que hayan leído. Por ejemplo, pregunte quién es el personaje principal, dónde se lleva a cabo la historia, qué problema o conflicto trata y cómo se resuelve. Puede hacer estas preguntas y hacer que sus hijos conversen aún si usted no ha leído ese libro y no sabe sobre la historia del mismo.

- **Seleccione una variedad de materiales de lectura.** Los libros de cuentos son maravillosos, pero también pueden leer revistas, periódicos y libros de historias reales sobre ciencia o historia. La poesía es otra opción creativa de lectura, una que pueda mejorar el conocimiento de las palabras e incrementar el aprendizaje de los sonidos.

- **Sea un modelo de lector a seguir.** Permita a sus hijos que vean el que usted disfruta de la lectura y la considera una actividad de gran valor. Comparta algo de lo que usted haya leído y explique el por qué es importante para usted o lo que ha obtenido de ella.

- **Lleve a sus hijos a la biblioteca.** Hay muchos libros disponibles y uno no puede comprarlos todos, por lo que la biblioteca pública es un importante recurso para la lectura. Proporciona el acceso gratuito a muchos tipos de libros. Una visita a la biblioteca es también una oportunidad para sentarse con sus hijos y leer sin interrupciones. Las bibliotecas de todo el Condado de Sonoma tienen programas de lectura para niños gratuitos, dentro de muchos de estos programas se reciben a los padres de familia junto con sus hijos. Además nuestras bibliotecas patrocinan una amplia variedad de programas de lectura en español.

- **Manténgase informado sobre el progreso que sus hijos van obteniendo en la lectura.** Los profesores frecuentemente evalúan las habilidades de lectura y pueden proporcionar a los padres de familia formas que ayudan a sus hijos a practicar la lectura en casa. Si su hijo empieza a tener problemas con la lectura, busque apoyo en forma inmediata. Muchas escuelas ofrecen programas de apoyo para la lectura para los estudiantes que se están retrasando en el aprendizaje de esta importante área. Asegúrese de aprovechar estos recursos, si piensa que su hijo necesita ayuda.

Recuerde que a través de las interacciones que realice con sus hijos, desde el día en que nacen, usted establece las bases para la lectura y, finalmente, todo el aprendizaje. Tenemos las herramientas en nuestras manos y en la punta de la lengua para ayudar a que nuestros hijos lean. **¡Por lo que hay que conversar, conversar, conversar, conversar y leer, leer, leer!**

Para obtener más recomendaciones que apoyan el éxito de su hijo en la lectura, visite el sitio Web [www.pbs.org/launchingreaders/parenttips.html](http://www.pbs.org/launchingreaders/parenttips.html).

## RAISING A READER: YOU ARE YOUR CHILD'S FIRST READING TEACHER

By Reina Salgado

sonoma county office of education parent educator

*Reading is the most important skill our children learn in school. Why? Because it is the basis for all other learning. Students learn to read in kindergarten, first, and second grade. From third grade on, they read to learn.*

When children don't have good reading skills, their ability to learn all other subjects is limited. They can't be successful in math, science, or social science and won't have the lifelong benefits that a good education provides.

The good news is that parents can establish the building blocks for successful reading skills long before their children enter school. This process begins when our children are newborn—and we don't need special training or fancy materials! Simply by talking and singing to our children, we can help them acquire important knowledge about language that they'll need when they begin to read.

Young children who aren't exposed to significant amounts of "talking" often have trouble reading when they grow older. That's

# ¡Langostas!

# Lobsters!

## LA LANGOSTA

¡Tampoco te la comas!

Por Radha Weaver, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de Odacir Bolaño

Vengo otra vez en defensa de un animal muy apetecido  
Antes propuse que todo menú con rana fuera prohibido  
Pues hoy he venido a defender otro animal a toda costa  
Aunque lo he bautizado *Hershel*, se trata de la langosta

Desde el este hasta el oeste, este crustáceo es el favorito  
Desde Maine hasta California, es el menú más exquisito  
Pero cuando observas a una langosta tienes que admitir  
Que su destino no es la cocina, mas en el mar debe vivir

Piensa en sus patas ¿Qué cosas te recuerdan?  
Insectos y arañas que en los rincones anidan  
Son *artrópodos* y eso no suena bien en un menú  
Todos tienen exoesqueletos ¿Podrías comerlos tú?

Llamada "cucaracha marina" por aquellos convencidos  
De que habitaba los sumideros de los barcos hundidos  
A *Hershel* le gusta buscar cuevas donde esconderse  
Sólo para pasar el día o una pequeña siesta tomarse

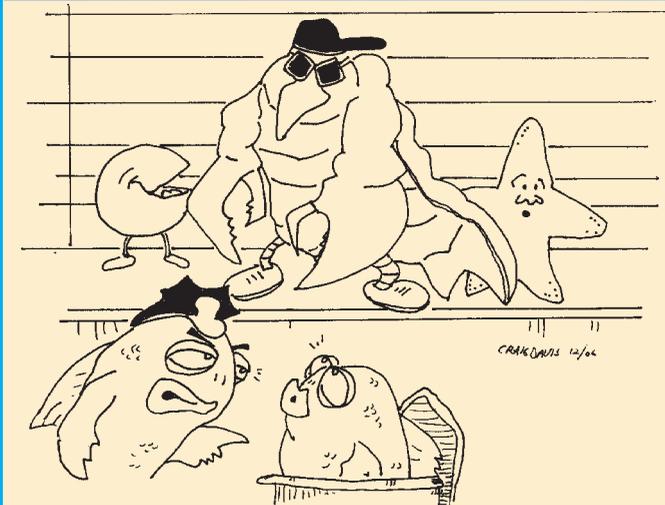
Ya por la noche se escabulle por el fondo del mar  
Cangrejos, almejas y gusanos no alcanzan a imaginar  
Que los sigue a todos moviendo sus ojos de lado a lado  
Y ahí entre sus presas también se ve presa del lenguado

Su concha tiene pelitos y es de color negro-verdoso  
Y sólo después de cocinarse se torna rojo fogoso  
Sus patas están cubiertas de diminutas vellosidades  
Ahí tiene el sentido del gusto, no se trata de vanidades

Realmente no se si este esfuerzo va a dar resultado  
Si del este al oeste algún comensal habrá notado  
Que su carne, suave y succulenta, no es lo importante  
Sino su deseo de seguir siendo del mar otro habitante



Salvador Dalí  
Lobster telephone 1936



ENTONCES SEÑORA, ESTÁ ABSOLUTAMENTE SEGURA DE QUE  
UNA LANGOSTA FUE LA QUE LE PICÓ EN EL AUTOBUS Y NO  
UNA ALMEJA O UNA ESTRELLA DE MAR.

SO LADY, YOU'RE ABSOLUTELY SURE IT WAS THE LOBSTER  
THAT PINCHED YOUR BOTTOM ON THE BUS AND NOT  
THE CLAM OR THE STARFISH.



JUSTO CUANDO LOS TIBURONES  
PENSABAN QUE ERA SEGURO ANDAR EN EL AGUA.

JUST WHEN THE SHARKS THOUGHT IT WAS SAFE TO GO IN THE WATER.

## THE LOBSTER

Also not for eating!

By Radha Weaver, *La Voz Bilingual Newspaper*

We return to our program on what's fit to eat  
Remember last month I nixed froggy leg meat?  
Well today I've another bound to be controversial  
As I tell you 'bout a lobster, let's call the guy Hershel

Now I know this crustacean stars at each coastal venue  
From the best Cali kitchens to every Maine menu  
But you have to admit when at Hershel you're lookin'  
He belongs in the sea not atop the stove cookin'

Let's start with his legs, remind you at all  
Of the insects and spiders that climb up your wall?  
They're all *Arthropoda*, not my choice for lunch  
All have exoskeletons, it's what makes them go crunch

Called "cockroach of the sea" by those who must think  
In old sunken ships Lobsters hide under the sink  
Well Hershel loves hiding, but it's caves he is choosing  
To wait out the day, or for a little light snoozing

Then at night he will scuttle across ocean floor  
Where crabs, clams and worms don't know what's in store  
The eyes on his movable eye-stalks see motion  
And an old flounder's prey in Hershel's food ocean

Tiny hairs cover Hershel's greenish-black shell  
(He'll turn fiery red when he's cooked well)  
Short bristles line his legs and they help him to eat  
Since these hairs can sense flavors – lobsters taste with their feet

I'm not sure why I'm trying, it's doubtful at best  
That I'll get one believer from the east or the west  
But though insides are succulent, fluffy, delicious  
I say avoid them at all costs – well that's Hershel's wishes



because, as children talk and listen, they're learning the sounds of language and how sounds connect to form syllables, words, and phrases. This sound awareness is the foundation for successful reading, enabling children to say and blend sounds.

Talking to young children also helps them learn the meaning of words and how they're used in sentences. As children learn the names of objects and concepts such as feelings and ideas, they are building the foundation for reading comprehension. The more words they hear and incorporate into their vocabulary, the easier it will be for them to understand the words they'll later learn to recognize in print. This is why children with limited vocabulary often struggle with reading. While they are able to read the words, they often do not understand what they are reading.

Children also need experience with written language, which they get through books and by learning about the letters of the alphabet. The best way for parents to give children repeated experiences with spoken and written language is by reading aloud to them. In fact, reading aloud is the single most important activity for building the knowledge needed for reading success.

Reading with your children teaches them about the relationship between spoken language and print. It builds understanding about how we interact with printed words—how to hold a book right-side up, turn the pages one at a time, and read the words from left to right. As simple as it seems, print awareness is an important part of learning to read and write.

Reading together has so many advantages! It creates a special bond between parent and child, instills a love for the written word, and opens the door to the imaginative and informative world of books. Here are some suggestions for how you can support and enhance reading-related activities in your home:

- **Talk with your child.** Even if you don't speak English, talking with your children in your primary language will give them practice using language to express thoughts.

- **Teach new words.** You can do this by using more difficult and varied words as your child grows older—especially moving away from "baby talk" and nicknames for favorite toys to using real names and more precise descriptions. By exposing your children to a wide range of words, you're helping them build a word bank for reading. And remember, words and concepts learned in Spanish transfer to English, so keep talking and teaching in the language that's most comfortable for you.

- **Point out words throughout the day.** As you walk around the store or drive down the street, point out letters and words that you see on signs, billboards, posters, etc.

- **Play word games.** Word games are natural and fun ways to engage young children in oral language development. Here's an example of a game you could play in the car, on a bus, or when walking. Ask your child to think of words that rhyme (hat, bat) or words that begin with the sound /t/ (top, toy). Singing is also an effective language-learning activity.

- **Read aloud to your children every day.** Read books out loud, then talk about what you've read. Read with fun in your voice and make the experience interactive. Stop and involve your child in the story. Ask your children questions related to the reading and let them ask you questions, point things out or relate parts of the story to personal experiences.

- **Read with your child.** Once children learn to read, we often forget to continue reading with them. But becoming a proficient reader is an ongoing process and children need to engage in interactive reading activities at every stage of development. As your children get older, consider taking turns reading aloud or set aside time for the whole family to engage in silent reading, then talk together about what you have each read.

- **Make sure your children understand what they read.** Ask questions about the reading. For example, ask who the main character is, where the story takes place, what problem or conflict is portrayed, and how it is resolved. You can ask these questions and get your children talking even if you haven't read the book and don't know what the story is about.

- **Select a variety of reading material.** Story books are wonderful, but you can also read magazines, newspapers, and nonfiction books about science or history. Poetry is another creative reading option, one that can enhance word knowledge and increase sound awareness.

- **Be a good reading model.** Let your children see that you enjoy reading and consider it a valuable activity. Share something you've read and explain why it was important for you or what you gained from it.

- **Take your children to the library.** There are many books available and one can't possibly own them all, so the public library is an important reading resource. It provides free access to many different kinds of books. A visit to the library is also an opportunity to sit with your children and read without interruption. Libraries all across Sonoma County have free reading programs for children, including many for parents and children to attend together. Our libraries also sponsor a variety of reading programs in Spanish.

- **Keep informed about your children's progress in reading.** Teachers frequently assess reading skills and can provide parents with ways to help at home. If your child begins to fall below grade level in reading, seek assistance right away. Many schools offer reading support programs for students who are falling behind. Be sure to take advantage of these resources if you think your child needs help.

Remember, through interactions with your children from the day they are born, you are establishing the foundation for reading and, ultimately, all learning. We have the tools to help our children read in our hands and on the tip of tongue. So, talk, talk, talk and read, read, read!

For more tips on supporting your child's reading success, visit [www.pbs.org/launchingreaders/parenttips.html](http://www.pbs.org/launchingreaders/parenttips.html).

*Programa de Enriquecimiento de Verano, del Instituto Multicultural de Tae Kwon Do • Fotos de / Photos by Gerardo Sanchez*



*Viene de la página 1...*

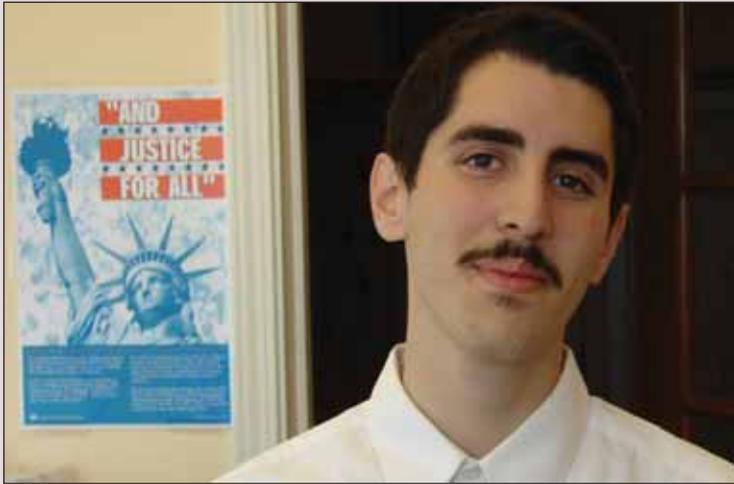
realizado en sesiones de una semana, el personal incluye a maestros con credenciales para educar, estudiantes que están trabajando para obtener sus credenciales y jóvenes que son líderes en la comunidad. Todos juntos proveen un ambiente familiar y como equipo presentan este programa, el cual ha tenido un éxito asombroso.

Una gran parte del éxito que se ha tenido en este programa de verano, es gracias al apoyo y la colaboración de varias organizaciones. El Programa Migrante, por ejemplo, ha contratado los servicios de este centro durante los últimos dos veranos remitiendo diversos participantes. Cada semana, llegan autobuses de diversas áreas del condado. Algunos participantes vienen de lugares tan alejados ¡tales como los de la ciudad de Cloverdale! Estos participantes incluyen a niños que si no pudieran participar en este programa, probablemente se quedarían en casa durante todo el verano. Otra loable colaboración que ha apoyado nuestro programa ha sido el Programa de Comida de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa. Este programa proporcionó a los niños un desayuno y almuerzo saludable todos los días. Este verano el programa realizó ocho sesiones y cientos de desayunos y almuerzos fueron distribuidos. Esto permite apoyar la meta de combatir el hambre en el condado de Sonoma, además da la oportunidad a que el personal del programa de verano enseñe la importancia de comer y establecer hábitos saludables.

Estamos viviendo tiempos difíciles en los cuales muchas de las actividades y programas de verano son limitados o cancelados por completo. Aunque nuestra "economía" esté limitando los servicios, es un gran logro ver un programa como éste que continúa proporcionando servicios necesarios a nuestra comunidad. Muchos niños han regresado a compartir sus nuevos hábitos, sus experiencias con movimientos de *tae kwon do*, además de diversas clases sobre la importancia del reciclar y cómo o por qué hacemos "Ojos de Dios" — todo gracias a la experiencia de este programa de enriquecimiento. Esperemos que al compartir estos eventos, estimule el interés y crecimiento a este programa para que el próximo verano podamos continuar y tal vez impartir a más niños estas importantes clases.

El Instituto Multicultural de Tae Kwon Do, está ubicado en el área suroeste de Santa Rosa. Es un centro único y familiar en el cual sus estudiantes se esfuerzan para desarrollar cualidades de liderazgo que les permitirán obtener excelentes logros en sus comunidades y en su futuro. Nuestro centro está enfocado en desarrollar las habilidades de nuestros estudiantes, para que de esta forma tengan la fuerza mental y física que les permita crear una vida positiva.

*Para más información sobre el centro o su programa de enriquecimiento de verano, favor de comunicarse con el maestro Gerardo Sanchez al (707) 535-0368. Visítenos en nuestra página FACEBOOK.*



**¡Vea más fotografías!  
See more photos!  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)**



**Eventos en el Norte de la Bahía • North Bay Events**



**¡ÚNASE A LA CAUSA DE BELLA!**

Casi 100 personas se dieron cita bajo la lluvia en el parque de Spring Lake para recaudar fondos y crear conciencia sobre el síndrome de Cockayne; un raro desorden genético caracterizado por un pobre desarrollo, microcefalia, envejecimiento prematuro, sensibilidad a los rayos del sol, de moderado a profundo desarrollo, retraso neurológico y un tiempo de vida más corto.

Diversas empresas de la comunidad donaron alimentos y bebidas para llevar a cabo una comida después de una caminata y Chrome Lotus donó la renta del salón para llevar a cabo una subasta secreta. La familia de Bella invitó a sus colegas y amigos a que se unieran al Equipo de Bella. Dentro de los participantes había amigos y compañeros de trabajo de **Jenny Schoen DiLuvio** quien trabaja en la Escuela Secundaria Lawrence Cook, **Dana DiLuvio** quien trabaja para J. Winery y la madre de Bella, **Ali DiLuvio**, quien es coordinadora de eventos de Mark West Lodge. El Equipo de Bella recaudó casi \$13,000 entre la caminata, las donaciones recibidas por Internet y la subasta en secreto.

**GO TEAM BELLA!** Almost 100 people gathered in the rain at Spring Lake Park to raise funds and awareness for Cockayne Syndrome; a rare genetic disorder characterized by poor growth, microcephaly, premature aging, sensitivity to sunlight, moderate to profound development and neurological delays and a shortened lifespan. Local businesses donated food and drinks for the luncheon after the walk and Chrome Lotus donated the venue for the silent auction. Bella's family invited their colleagues and friends to join Team Bella. Among the participants were friends and co-workers of **Jenny Schoen DiLuvio** who works at Lawrence Cook Middle School, **Dana DiLuvio** employed by J Winery and Bella's mother, **Ali DiLuvio**, the event coordinator at Mark West Lodge. Team Bella raised almost \$13,000 between the walk, online donations and silent auction.



Amigos de la Escuela Secundaria Cook en la caminata Butterfly. Friends from Cook Middle School at the Butterfly Walk.



**¡TOUR DE AVES EN EL PARQUE PICKLEWEED DIRIGIDO POR ESTUDIANTES DE LA ESCUELA BAHÍA VISTA;**

Miembros de la comunidad de San Rafael se les invita a un divertido y emocionante tour en parque Pickleweed el **miércoles 10 de noviembre del 2010** ¡dirigido por estudiantes de la Escuela Bahía Vista y Ciencias de la Conservación de PRBO! Como culminación de un programa de 10 semanas de duración sobre aves, educación y sensibilización en las comunidades (BEAC), los estudiantes de 4to y 5to grado serán guías de los miembros de la comunidad dentro del parque y compartirán lo que han aprendido sobre aves y sus hábitats. El tour comenzará en el **Centro Comunitario Pickleweed a las 8:30, 9:15 y 10:00 de la mañana y durará alrededor de 30 minutos.** Si tiene alguna pregunta póngase en contacto con **Missy Wipf**, educadora en conservación de PRBO **707.781.2555 ext. 302.** ¡Esperamos contar con tu presencia!

**STUDENTS OF BAHIA VISTA SCHOOL LEAD BIRD TOUR OF PICKLEWEED PARK!**

Community members of San Rafael are invited to a fun and exciting tour of Pickleweed Park on **Wednesday, November 10, 2010** led by Bahia Vista Elementary School students and PRBO Conservation Science! As a culmination of a 10-week program on Bird Education and Awareness in Communities (BEAC), the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> grade students will guide community members through the Park and share what they have learned about its birds and habitats. Tours will begin from the **Pickleweed Community Center starting at 8:30, 9:15, and 10:00 am and last about 30 minutes.** For questions please contact **Missy Wipf**, PRBO Conservation Educator at **707.781.2555 ext. 302.** We hope to see you there!



Bella DiLuvio Brock con su madre / with her mother Ali DiLuvio



You cannot humiliate the person who feels pride. You cannot oppress the people who are not afraid anymore. Once social change begins, it cannot be reversed.  
—César Chávez



"The American dream" is everybody's hope for a better job, a better life, a better tomorrow, but for some of us, a dream is all it will ever be. The dream is just out of our grasp, for we are "the other", the homeless, the gay, the immigrant and the whatever. Despite these odds, American Sueño is a hopeful journey in search of a new era of acceptance.

**Wednesday, November 17th**  
**7pm in the Sonoma State Cooperage**

**FREE tickets available at the Sonoma State Student Union for more info call 707.664.2382 or visit www.sonoma.edu/as/asp**

**Name the Queen's Robot**

**Attention Parents and Kids**

Queen of the Valley Medical Center has a new surgical robot that can help physicians perform complex surgeries. The Queen's new robot needs a name so we are asking kids (ages 10 or under) to help.

**WHAT KIDS CAN WIN...**

- The winner of the Queen's "Name the Robot" contest will receive \$100.
- The winner's class will receive a Wii™ system and Wii™ fit.\*
- The winner's school will receive \$500.
- And the winner's entire class will be invited on a tour of the Queen's surgery department - where the new robot is used.

To download an entry form, just visit [www.thequeen.org/robotcontest](http://www.thequeen.org/robotcontest)\*\*

Now...have lots of fun naming the Queen's new robot!

\* Wii™ and the Wii logo are trademarks of Nintendo. © 2006 Nintendo. QVMC is not claiming any right to use or ownership of the mark. The use of the trademark is ONLY used to identify or describe the item noted therein.  
\*\* Entries must be submitted on official "Name the Robot" forms by November 19, 2010. For complete contest rules, visit [thequeen.org/robotcontest](http://thequeen.org/robotcontest).

Queen of the Valley Medical Center  
www.thequeen.org

For more information about this contest, please visit [www.thequeen.org/robotcontest](http://www.thequeen.org/robotcontest)